

Be:

Bes

– in
B
V– in
di– in
K– in
st

Zi

– in
es
Pe
St

Alte

Hera
der

Verf

Fern

Bau

Chefi

Ans

der A

Leipz

Vorj

des A

Gesa

DDR

Ersch

einen

je He

entne

Beste

A

der

von

Frager

foreig

micro

witho

@ 198

AN(E)

MACIEJ POPKO

Neue Fragmente der hurritischen SALŠU.GI-Rituale

Eine bedeutende Anzahl der hethitischen Textfragmente magischen Inhalts bleibt nur vorläufig eingeordnet. Insbesondere bereitet es ernsthafte Schwierigkeiten, die Zughörigkeit von kleinen Bruchstücken genauer festzustellen. Dank der Publikation bisher inzugänglicher Texte ist jedoch ein gewisser Fortschritt in dieser Hinsicht möglich. Der vorliegende Aufsatz befaßt sich mit einigen Fragmenten, die für die Veröffentlichung in KUB LVIII kopiert worden sind und bei der Rekonstruktion einer Gruppe der hurritischen SALŠU.GI-Rituale hilfreich sein können.

Durch eine Notiz von E. Neu¹ ist es bekannt, daß die Vs. des Textfragments Bo 2910, v. KUB LVIII 74 vom KUB XII 50 dupliziert wird: KUB LVIII 74 Vs. 1–16 entspricht KUB XII 50 Z. x + 1–17. Ab Z. 16 hat jedoch das neu publizierte Bruchstück ein Duplikat in KUB XVII 27 Vs. II x + 1 ff.², was zur Ermittlung des direkten Anschlusses KUB XII 50 + KUB XVII 27 Vs. II geführt hat.³ Aufgrund des Duplikats kann man KUB LVIII 74 Vs. teilweise ergänzen; trotzdem ist der ganze Text in manchem noch unklar, weshalb wir hier auf einen Übersetzungsversuch verzichten müssen.

KUB LVIII 74

Vs.

- | | | | |
|---|---|--|------------------------------------|
| 1 | { | ú-d]a-ah̄-hi | ¹³ la-ap-lá-na za-ká[n] |
| 2 | \| | [w-zi-pa-an ⁴ | pár-ga-ah̄]. |
| 3 | \| | pa-n(a-uš-ša-w)]e ni ka-ro-u-li-ja-aš ⁵ DINGIR ⁶ [š] | |
| 4 | \| | \| (leer) na-at-la x ⁷ | |
| 5 | \| | (r-u-wa p)]u-nu-uš-šu-u-e-ni ū-U-L-ma-aš š\|(u-bi-an-ni) | |
| 6 | \| | hal-zi-ja-u-e-ni hal-zi-ja-u-wa e-ni-uš ke-e-él-lá-ká(n)] | |
| 7 | \| | (UKÚ uš) LA-A AN-Š]U ⁸ aš-šu-lj-iš-ši nu-uš-ma-aš HA.LI(A)\| |  |

¹ Der Anitta-Text, Wiesbaden 1974 (StBoT 18), 21.

² Auf die Ähnlichkeiten zwischen KUB LVIII 74 Vs. 16ff. und dem Anfang von KUB XVII 27 Vs. II hat mich mein Schüler M. Olibry aufmerksam gemacht.

³ Auf Fotos bestätigt.

⁴ Nach dem Zeichenrest mögliche Lesung DINGIR z-i-pa-an. Im Dupl. KUB XII 50 wird der Text ohne Abschlußstrich fortgesetzt.

⁵ KUB XII 50 Z. 3' ku-ru-á-i-lá-já-aš

⁶ Etwa pa[!]-Izw. BA[L].

⁷ KUB XII 50 Z. 7' e-rš-ti-še-e-t.

Hurritische SALŠU.GI-Rituale

- | | |
|----|---|
| 8 | \| (pi-iš-ga-u-e) ni nu-uš-ma-aš ha-az-zí-ú-i ⁸ |
| 9 | \| [ša-ra-a ti-it-]) nu ¹ -um-me-e-ni |
| 10 | \| ]da-a-i nu-uš ŠA-NI-JA ⁹ pi-di x ¹⁰ |
| 11 | \| [(EGIR-pa-m)] a ¹¹ I-NA 7 A-ŠAR ša-ku-ni-ja-aš pu-ru[(-ut da-a-i)] |
| 12 | \| [(pi-di-i)] š-ši-ma NINDA pár-š[a]-an zi-ik-ki-iz-zi nu k(iš-an me-ma-i)] |
| 13 | \| [ša-k(u-n)] i-ja-aš-kán ma-ab-ha-an ¹² pu-u-ru-ut GE ¹³ |
| 14 | \| [pa-r]a-a mu-ta-iz-zi na-at DUTU-i [hi-in-ik-zi] |
| 15 | \| [k(e)-e-el-la-kán UKÚ-aš LA-]A AN-ŠU uš-x[s(a-ra-a)] |
| 16 | \| ú-dq-ad-du ¹⁴ GEŠTIN x x GIM-an túk\|(-na-az ša-ra-a d)a-a-i ¹⁵ na-at] |
| 17 | \| [p]a-ra-a mu-ta-iz-zi na-at DUTU-i \|(hi-in-ik-zi)] |
| 18 | \| [ke-]e-el-la-kán UKÚ-aš LA-A AN-ŠU ¹⁶ [(SIG ₁₇ -u-wa-ar-še-e-t ¹⁸)] |
| 19 | \| QA-TAM-M]A ša-ra-a \|ú-da-ad-du] |
| 20 | \| [(nu ša-ku-ni-j)] a-uš pu-ru-ut da-a-i [(n)u DUTU-i (IGI-an-da)] |
| 21 | \| [(iš-ha-u-i EGI)] R-pa-ma la-la-ú-[e-šu-uš ¹⁵ |
| 22 | \| (ták-na-az-ká)] nu kn ¹ -e ¹⁶ ša[-(ra-a pad-d)a-i ¹⁷ |
| 23 | \| x nu x x\| |

Rs.

- | | |
|-----|---|
| x+1 | \| ]x x\| |
| 2' | \| x-an ZA[G- |
| 3' | \| ] hur-zi\| |
| 4' | \| [nu SALŠU.GI D'U]n-du-ru-pa-an[|
| 5' | \| ha]-jaš-ša-al-li IM a-ša-a-ši |
| 6' | \| d]a-a-i nu-uš-ša-an[|
| 7' | \| d]a-a-i nu-uš-ša-an[|
| 8' | \| -zi nu x ¹⁸ an-ma uš-ki[- |
| 9' | \| ]x IM har-zi D'Mu-un-x[|
| 10' | \| ]x na-an-ša-an A-NA ¹⁹ GEŠTIN A x[|
| 11' | \| .i] ŠU-it ¹⁸ tu-u-ri-in har[-zi |
| 12' | \| ]x har-zi |
| 13' | \| [na]m-ma 2-ŠU ⁹ ALAM ¹¹ A IM a-ra-an] ¹⁹ |
| 14' | \| ]x-aš-kán A-NA ŠUMES-ŠU-NU 2 ¹⁸ MA[.SÁ.AB |
| 15' | \| UZ]UZAG.LU ¹¹ A-ŠU ke-e-ez 1 ¹⁸ MA.S[Á.AB |

⁸ Ibid. Z. 9' ha-az-zi-wi.

⁹ Ibid. Z. 10' ŠA-NI-E.

¹⁰ Nach Dupl. etwa SI(G)?

¹¹ Erg. nach Z. 21, im Dupl. Z. 11' EGIR-ŠU¹⁷-ma.

¹² Dupl. Z. 14' GIM-an.

¹³ Ab hier wird der Text durch KUB XVII 27 Vs. II x + 1 ff. dupliziert.

¹⁴ In KUB XVII 27 Vs. II 3' la-az-zi-ja-u-wa-ar-še-e-t.

¹⁵ Wohl im Plur. wegen kn-e in Z. 22 und des Verbins pedšikkizzi KUB XVII 27 Vs. II 7'.

¹⁶ Dupl. Z. 6' ku-it.

¹⁷ So wird das Verb in KUB XVII 27 Vs. II 6' von A. Goetze, The Hittite Ritual of Tumawi, New Haven 1938, 64 rekonstruiert. Lesung unsicher, auch t̄j-il-t̄ möglich.

¹⁸ Etwa GJM?

¹⁹ Ab Z. 13' vgl. die Umschrift von H. Otten, Materialien zum hethitischen Lexikon, Wiesbaden 1971 (StBoT 15), 22.

Bez
Bes
-ir
B
V
-in
di
-in
K
-in
st
Zi
-in
ex
Pe
St

Altc
Hera
der A
Verle
Fern
Bank
Chefi
Ans
der A
Leipz
Veröf
des M
Gesa
DDR
Ersch
einem
je He
entne
Beste

er
in M
trager
foreig
micro
witho
© 1998
AN(E)

16'	[ke-ez-z]i-ja 1 ^{g18} ZU-UP-PA-RU ša-ku-u[a-
17'	]x ^{MES} ŠU-NU-ma ku-ul-ta-ni-iš-ši 1 x[
18'	]x IM i-ja-zi nu-uš-ši-iš-š[a-an-
19'	ta-r]u-up-pa-an-da-an ha-ma[-a]n-ki [
20'	ták-n]a-aš ^D UTU-i ŠU-i da-a-i [?
21'	]x i-ja-u-wa-an-zi zi-in-ni-i[z-zi
22'	wa-ap-pu-w]a-aš IM-an ša-ku-ni-ja-aš-ša IM-a[n

(Unterer Rand)

Es ist zu beobachten, daß die Rückseite des besprochenen Textes Z. x + 1–12' deutliche Parallelen im Textfragment KUB XVII 30 Z. 6'ff. hat:

6'	nu ^{SAL} ŠU.GI ták-na-aš ^D UTU-un[
7'	ha-aš-ša-al-li IM a-ša-a[-ši
8'	^D IŠ-HA-RA IM i-ja-z[i
9'	I-NA ŠU ^{MES} .ŠU-ma-aš-ši šu?[-
10'	i-ja-zi na-an-káñ
11'	nu-uš-ši-kán GÜB[-
12'	^{g18} ú-e-ra-x[
13'	šu-uh-ka-an-te-e]š
14'	pa-ra-a x[

Die ähnlichen Formulierungen in den beiden angeführten Textfragmenten lassen vermuten, daß wir es hier mit zwei Bruchstücken derselben Tafel zu tun haben. In der Tat ist es aufgrund der Fotos feststellbar, daß sie denselben Duktus zeigen.

Zu KUB XVII 30(+)KUB LVIII 74 Rs. findet man weitere Parallelen in KUB LVIII 107 (=Bo 2860). An den oberen Teil der Rückseite dieses Textstückes schließt KUB LII 107 Rs. IV an. Der Join wurde beim Kopieren der Textfragmente für KUB LVIII gefunden und an den Originalen überprüft. Nach dem Kolophon, der auf dem linken Tafelrand zum Teil erhalten ist, gehört der Text zu einem Ritual der Allaituralji von Mukis.²⁰ Sein Duplikat ist KUB LVIII 109 (=Bo 2776) + IBoT II 126.²¹ Dank ihm kann man die Rs. IV von KUB LVIII 107+ teilweise ergänzen. Es sei hier der Anfang der Rs. IV in Umschrift wiedergegeben.

x + 1	sa[r-
2'	na-a[(n-ká)n
3'	^D UTU-i[
4'	nu ^{SAL} [(ŠU.GI É.ŠA-ni ku-ut-ti pi-ra-a)n
5'	a-ra-a[h-za(-an-da-ma ŠA IM ku-ut-ta)-an

²⁰ Vielleicht zu 2. oder 3. Tafel des Ritmus, wie es V. Haas, in: OLZ 81 [1986], 31 (Bespaltung von KUB LII) vorschlägt.

²¹ Haas (s. Ann. 20). Zu anderen Duplikaten vgl. H. Otten, in: ZA 66 [1976] 98 und St. de Martino – H. Otten, in: ZA 74 [1984] 301.

Hurritische SAL.ŠU.GI-Rituale

6'	GIM-an-ma-at [D(U-zi nq-aš-ta 10 ta-lu)-
7'	iš-tar-n[(a ar-ha-ma-kán ta-lu)-
8'	A-NA P[(A ₅ -ma-aš-ša-an pí-ra-a)n
9'	nu ^{g18} a[(l-kiš-ta-nu-uš da-a-i)
10'	nu ^{g18} [M(A a-ra-ab-za-an-d)a] x x x [²²
11'	tq-ly[(-ga-aš-ti ke-e-e)z ke]e-ez-zi-ja ^{g18} al-kiš-ta[-n]u[-uš]
12'	[l-NA (^{g18})SAR-j[(a-kán an-d)a ^{g18} al-kiš-ta-nu-uš pa-aš-ki nu-kán A-NA g18S[(AR-j)a]
13'	[b]a-an-te-ez-z[i hal-hal]-tu-ma-ri an-da AN.ZA.KÄR IM DÜ-zi

Die oben erwähnte Ähnlichkeit dieses Textes mit KUB LVIII 74 Rs. ist insbesondere in den Zeilen 16ff. wahrnehmbar.

16'	[nu l]ák-na-aš ^D UTU-un ^D Iš-ha-ra-an-na ŠA ^{g18} SAR-kán ZAG-za
17'	[^{g18} a]l-kiš-ta-na-aš a-ša-a-ši PA ₅ -ma-kán GUB-la-za (UDU) a-li-ja-na-an ²³
18'	[ŠA] IM da-a-i nu-uš-ši-eš-ša-an ^{g18} šu-i-el ku-it A-NA KA×U-ŠU
19'	[ha-m]a-an-kán na-at-kán (Ras.) ták-na-aš ^D UTU-uš ke-eš-sar-ta har-z[i]
20'	-z]i-in-na ^D Un-du-ur-pa-an ŠA IM DÜ-zi pi-ra-an-ši-il
21'	]^D Mu-šu-un-ni-en [^{g18} A IM i-ja-zi
22'	]x x x[(-)]a a-ša-a-ši

„Sie setzt die Sonnengöttin der Erde und die Göttin Ishara inmitten des Gartens rechts auf Zweige; links vom Wasserlauf stellt sie ein a.-Schaf aus Ton (hin). Den Faden, der ihm an seinem Maul angelbunden ist, hält mit der Hand die Sonnengöttin der Erde. / []. . . Sie macht die Gottheit Undurpa aus Ton. Vor ihr [] macht sie die Gottheit Mušunni aus Ton. Sie setzt . . . [“.

Allaituralji ist gut bekannt als die Verfasserin verschiedener Beschwörungen, die in der hethitischen magischen Überlieferung eine Sonderstellung einnehmen und den hurritischen Einfluß zeigen.²⁴ Ihre Rituale werden durch die Götternamen des hurritischen Kreises charakterisiert. Sowohl in KUB LVII 107+ als auch in KUB LVIII 74 treten hurritische Götter auf: die (hurritische) Sonnengöttin der Erde, Ishara und Undur(u)pa, außerdem findet man in KUB LVIII 107+ Rs. IV 21' die Gottheit Mušunni, die von (Hepat) Muš(u)ni unterschieden sein muß²⁵, und in KUB LVIII 74 Rs. 9' ^DMu-un-x[²⁶], wohl Muntara. Die letzte von ihnen gehört zu den hurritischen Unterweltsgöttern; auch Mušunni scheint in Verbindung mit diesem Kreis zu stehen, wie die Götteraufzählung KBo XVII 96 Vs. I 6'ff. bezeugt.²⁶ Man kann schließen, daß auch der Begriff „Gulš-Gottheiten des Flußufers“ KUB XVII 27 Vs. II 20' hurritischer Herkunft ist und daß sich hinter ^DGulš- der Name der hurritischen Schicksalsgöttinnen verbirgt.

²² Ab hier schließt KUB LVIII 107 Rs. IV an.

²³ Zu dieser Schafbezeichnung s. Otten ZA 66, 98.

²⁴ Vgl. dazu V. Haas – H. J. Thiel, Die Beschwörungsrituale der Allaituralji und verwandte Texte, Neukirchen-Vluyn 1978 (Hurritologische Studien II =AOAT 31).

²⁵ Bei A. M. Dincöl – M. Darga, in: Anatolica 3 [1969–1970], 112 werden die Belegstellen für Mušunni und Muš(u)ni nicht unterschieden.

²⁶ ^DMu-šu-u[n-ni] erscheint hier Z. 11' nach zahlreichen Namen von Unterweltsgöttern, Erde-Himmel und Erpitak.

Bei
Bes
-ir
de
-in
K
-in
st
Zi
-in
ex
Pe
St

Es liegt folglich die Vermutung nahe, daß das Ritual KUB LVIII 74 (+) KUB XVII 30 mit seinem Duplikat KUB XII 50 + KUB XVII 27 der Allaiturahī zuzuschreiben ist. Der GN Mušunni tritt auch KUB LVIII 80 Rs. 13' auf, und es ist wahrscheinlich, daß dieses Textstück ebenfalls zu den Ritualen derselben Priesterin gehört.

KUB LVIII 80

Vs.

x + 1	E]N SISKUR x[
2'	]x(-)an-da x[
3'	]x-ši šu-uh-ha-i EN SISKUR UŠ[-KE-EN?
4'	]PUTU-i hu-u-ma-an-da-aš-ša DINGIR ^{MES}
5'	]a-pi-ti da-a-i nu te-ez-z[i
6'	]x LI ^I .JM DINGIR ^{MES} ŠA EN SISKUR x[
7'	]x-ul-tin nu-uš-ši ták-šu-ul-l[a-
8'	EN] SISKUR u-e-ek-zi [

Rs.

x + 1	]x ša-an-ah-tin DINGIR ^{MES} ke-e-e[l
2'	⁹Ku-nu-u]š-tal-li-uš ⁹Ni-na-af[-t]a ⁹[Ku-li-it-ta
3'	]ke-e-el UKÙ-aš IGI ^{HIA} .ŠU A-NA[]x[
4'	]x-x-ŠU A-NA DINGIR ^{MES} ku-e x-i[
5'	]x UZUÚR ^{MES} .ŠU na-at x[
6'	]x zi-en-na-i nu GAL[
7'	]x-an pát-te-eš-ša-ni še-e[r
8'	]a-uš-zi ma-a-an-ša-an x[
9'	]x ku-gul-le-eš ma-ah-h[a-an
10'	]an ̄.DÜG.GA še-er ḥar-ak[-
11'	]x-ša-aš kat-ta-an na-aš x[
12'	-jat-ki-ši-ja-kán 2 NINDA x[
13'	]x ⁹Mu-šu-un-ni ti-an-z[i
14'	n]a-aš-ma U-NU-UT SÍG ZA.GÍN[
15'	]x EN SISKUR an-da x[
16'	-l]i? KUŠNÍG.BÁR ^{HIA} [

Wenn man Analogien zum hier angeführten Textfragment sucht, hat man auf KUB XXIV 13 mit Duplikaten hinzuweisen, wo Rs. III 2 + 1 ff. Ninatta und Kulitta in der Nachbarschaft der Gulš-Gottheiten und von Kunuštalluš erscheinen. In diesem Text liegt die 5. Tafel des Rituals der Allaiturahī vor.²⁷ Auch inhaltlich scheint KUB LVIII 80 mit den Beschwörungen der Allaiturahī verwandt zu sein und gehört vielleicht zur erwähnten 5. Tafel ihres Rituals.

Abschließend sei bemerkt, daß alle hier besprochenen Textfragmente paläographisch in die 2. Hälfte des 13. Jhs. v. u. Z., also ebenso wie die schon bekannten Beschwörungen der Allaiturahī zu datieren sind.

²⁷ Vgl. Haas – Thiel (s. Ann. 24) 18 und 101 ff., insbes. 106 f.

ULRICH SEIDEL

Studien zum Vokabular der Landwirtschaft im Syrischen II

4. Künstliche Bewässerung

Der Bereich „künstliche Bewässerung“ hat von allen landwirtschaftlichen Ressorts im Syrischen die dünnste Quellendecke. Das hat seine Ursache in der hauptsächlichen geographischen Verbreitung der Sprachträger. Die Hauptsiedlungsgebiete der Sprachträger des Syrischen waren eben die Gebiete des vorderorientalischen Regenfeldbaus Syrien-Palästina, Obermesopotamien und der Landstreifen zwischen dem Tigris und den kurdischen Gebirgsketten. Zwar war christlich-ostaramäische Literatur auch im südlichen Mesopotamien beheimatet, doch treten für eine Behandlung des ländlichen Lebens Untermesopotamiens, also der eigentlichen Irrigationszone, die syrischen Schriftdenkmäler zugunsten der babylonisch-talmudischen und der mandäischen Überlieferungen zurück.

So, wie im *Geponikon* von künstlicher Bewässerung nur im Zusammenhang mit dem Gemüseanbau im Garten (syr. – 12. Buch) die Rede ist, läßt sich auch für die Haupteinzugsgebiete der christlichen Aramäer bis in die jüngste Vergangenheit eine Beschränkung der Irrigationskulturen vornehmlich auf den Gartenbau konstatieren.¹ Weite Landstriche Obermesopotamiens, Syriens und Palästinas wurden ausschließlich auf der Grundlage der jährlich in ausreichender Menge fallenden Niederschläge kultiviert.²

a) Bewässerungsanlage

Es gibt im Syrischen eine Reihe von Wörtern zur Bezeichnung von Wasserläufen und Wasserreservoirs. Hier werden nur solche Wörter behandelt, bei denen eine Zweckbestimmung für die künstliche Bewässerung des bebauten Landes kontextual erwiesen ist.

Brunnen:

bérā³ (Pesch. Ausg. Urmia Gen 21₃₀, 24₂₀, Aphr I 148_{19,22}), mit Schreibung des urspr. phonet. '-bē(')rā (Pesch. Ausg. London ebenda, Hex Num 21₁₆ ff., Aphr

¹ Vgl. J. Weulersse, *Paysans de Syrie et du Proche-Orient*, Paris 1946, 160 ff.; E. Wirth, *Agrargeographie des Irak*, Hamburg 1962, 172.

² Vgl. E. Ashtor, *A Social and Economic History of the Near East in the Middle Ages*, Berkeley – Los Angeles – London 1976, 45; speziell zu Palästina vgl. G. Dahman, Arbeit und Sitte in Palästina, Bd. II, 29–35 und 219 ff.; H. Vogelstein, *Die Landwirtschaft in Palästina zur Zeit der Mišnāh*, I. Teil: Der Getreidebau, Berlin 1894, 10–18; S. Krauss, *Talmudische Archäologie*, Bd. II, 163–167.

³ Zur Bezeugung des Wortes im Altaramäischen vgl. I. N. Vinnikov, in: *Pal Sb* 4 [1959],